

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 30

A. TITEL

*Verdrag der Verenigde Naties inzake internationale
koopovereenkomsten betreffende roerende zaken;
Wenen, 11 april 1980*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1981, 184.

Voor ondertekeningen van het Verdrag zie *Trb.* 1981, 184 en *Trb.* 1986, 61.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1986, 61.

D. PARLEMENT

Bij brieven van 6 september 1990 (Kamerstukken II 1989/1990, 21724 (R 1349), nr. 1) is het Verdrag in overeenstemming met artikel 91, eerste lid, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet en op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972, overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer van de Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24 van het Statuut voor het Koninkrijk aan de Staten van de Nederlandse Antillen en van Aruba.

De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Minister van Justitie E.M.H. HIRSCH BALLIN en de Minister van Buitenlandse Zaken H. VAN DEN BROEK.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 14 oktober 1990.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1986, 61.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 91, tweede en vierde lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

China ¹⁾	11 december 1986
Italië	11 december 1986
de Verenigde Staten van Amerika ²⁾	11 december 1986
Finland ³⁾	15 december 1987
Zweden ⁴⁾	15 december 1987
Oostenrijk	29 december 1987
Noorwegen ⁵⁾	20 juli 1988
Denemarken ⁶⁾	14 februari 1989
de Duitse Democratische Republiek	23 februari 1989
de Bondsrepubliek Duitsland ⁷⁾	21 december 1989
Chili ⁸⁾	7 februari 1990
Tsjechoslowakije ⁹⁾	5 maart 1990
het Koninkrijk der Nederlanden	13 december 1990
(Nederland en Aruba)	

¹⁾ Met de volgende verklaring:

„The People's Republic of China does not consider itself to be bound by subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 1 and Article 11 as well as the provisions in the Convention relating to the content of Article 11.” (*vertaling*).

²⁾ Met de volgende verklaring:

„Pursuant to Article 95, the United States will not be bound by subparagraph (1) (b) of Article 1”.

³⁾ Met de volgende verklaringen:

„1. With reference to Article 92, Finland will not be bound by Part II of this Convention (Formation of the Contract).

2. With reference to Article 94, in respect of Sweden in accordance with paragraph (1) and otherwise in accordance with paragraph (2) the Convention will not apply to contracts of sale where the parties have their places of business in Finland, Sweden, Denmark, Iceland or Norway.”.

⁴⁾ Met de volgende verklaringen:

„1. With reference to Article 92, Sweden will not be bound by Part II of this Convention (Formation of the Contract).

2. With reference to Article 94, in respect of Finland in accordance with paragraph (1) and otherwise in accordance with paragraph (2) the Convention will not apply to contracts of sale where the parties have their places of business in Sweden, Finland, Denmark, Iceland or Norway.”.

⁵⁾ Met de volgende verklaringen:

„1. In accordance with Article 92, paragraph (1), the Government of the

Kingdom of Norway declares that Norway will not be bound by Part II of this Convention. (Formation of the Contract).

2. With reference to Article 94, in respect of Finland and Sweden in accordance with paragraph (1) and otherwise in accordance with paragraph (2), the Government of the Kingdom of Norway declares that the Convention will not apply to contracts of sale where the parties have their places of business in Norway, Denmark, Finland, Iceland or Sweden.”

6) Met de volgende verklaringen:

„1. under paragraph 1 of Article 92 that Denmark will not be bound by Part II of the Convention,

2. under paragraph 1 of Article 93 that the Convention shall not apply to the Faroe Islands and Greenland,

3. under paragraph 1 cf. paragraph 3 of Article 94 that the Convention shall not apply to contracts of sale where one of the parties has his place of business in Denmark, Finland, Norway or Sweden and the other party has his place of business in another of the said states,

4. under paragraph 2 of Article 94 that the Convention is not to apply to contracts of sale where one of the parties has his place of business in Denmark, Finland, Norway or Sweden and the other party has his place of business in Iceland.”

7) Met de mededeling dat het Verdrag mede voor Berlijn (West) zal gelden vanaf de datum waarop het Verdrag voor de Bondsrepubliek Duitsland in werking treedt en met de volgende verklaring:

„The Government of the Federal Republic of Germany holds the view that Parties to the Convention that have made a declaration under article 95 of the Convention are not considered Contracting States within the meaning of subparagraph (1) (b) of article 1 of the Convention. Accordingly, there is no obligation to apply – and the Federal Republic of Germany assumes no obligation to apply – this provision when the rules of private international law lead to the application of the law of a Party that has made a declaration to the effect that it will not be bound by subparagraph (1) (b) of article 1 of the Convention. Subject to this observation the Government of the Federal Republic of Germany makes no declaration under article 95 of the Convention.” (*vertaling*)

8) Met de volgende verklaring:

„The State of Chile declares, in accordance with articles 12 and 96 of the Convention, that any provision of article 11, article 29 or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by mutual agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any other form than in writing, does not apply where any party has its place of business in Chile.” (*VN-vertaling*)

9) Met de volgende verklaring:

„Pursuant to Article 95, the Czechoslovak Socialist Republic declares that it shall not consider itself bound by the provision of Article 1, paragraph 1, item b), of the Convention.” (*vertaling*)

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1986, 61.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in

overeenstemming met artikel 91, derde en vierde lid, een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Zambia	6 juni 1986
Mexico	29 december 1987
Australië ¹⁾	17 maart 1988
Witrusland ²⁾	9 oktober 1989
de Oekraïne ³⁾	3 januari 1990
Zwitserland	21 februari 1990
Irak	5 maart 1990
Bulgarije	9 juli 1990
Spanje	24 juli 1990
de Sovjet-Unie ⁴⁾	16 augustus 1990

¹⁾ Met de volgende verklaring:

„The Convention shall apply to all Australian States and mainland territories and to all external territories except the territories of Christmas Island, the Cocos (Keeling) Islands and the Ashmore and Cartier Islands.”.

²⁾ Met de volgende verklaring:

„The Byelorussian Soviet Socialist Republic, in accordance with articles 12 and 96 of the Convention, declares that any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in the Byelorussian SSR.” (*vertaling*)

³⁾ Met de volgende verklaring:

„In accordance with articles 12 and 96 of the Convention, the Ukrainian Soviet Socialist Republic declares that any provision of article 11, article 29 or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in the Ukrainian Soviet Socialist Republic.” (*vertaling*)

⁴⁾ Met de volgende verklaring:

In accordance with articles 12 and 96 of the Convention, the Union of Soviet Socialist Republics declares that any provision of article 11, article 29 or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in the Union of Soviet Socialist Republics. (*VN-vertaling*)

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 99, eerste lid, in werking getreden op 1 januari 1988 voor Argentinië, China, Egypte,

Frankrijk, Hongarije, Italië, Joegoslavië, Lesotho, Syrië, de Verenigde Staten van Amerika en Zambia.

Voor de Staten die dit Verdrag bekrachtigen na 11 december 1986 treedt het Verdrag ingevolge artikel 99, tweede lid, in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van twaalf maanden na de datum van nederlegging van de desbetreffende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag voor Nederland en Aruba op 1 januari 1992 in werking treden.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1981, 184 en *Trb.* 1986, 61.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1990, 119.

Voor het op 1 juli 1964 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag houdende een eenvormige wet inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken zie ook *Trb.* 1991, 28.

Voor het op 1 juli 1964 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag houdende een eenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken zie ook *Trb.* 1991, 29.

Uitgegeven de veertiende februari 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK